

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc pójdz do ludu tego i powiedz słuchaniem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc:* Przyjdź do tego ludu i powiedz: Będziecie wyteżać słuch, lecz nie rozumiecie; będziecie wysilać wzrok, lecz nie zobaczycie .**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: «Pójdz do ludu tego i powiedz: Słuchaniem słuchać będziecie i nie rozumiecie, i patrząc patrzeć będziecie i nie zobaczycie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc pójdz do ludu tego i powiedz słuchaniem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mam na myśli te słowa: Idź i powiedz do tego ludu: Będziecie się wsłuchiwać, lecz nie rozumiecie; będziecie się wpatrywać, lecz nie zobaczycie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź do tego ludu i mów: Słuchając, będziecie słyszeć, ale nie rozumiecie, i patrząc, będziecie widzieć, ale nie zobaczycie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Idź do tego ludu, a mów: Słuchem słuchać będziecie, ale nie rozumiecie, a widząc widzieć będziecie, ale nic nie ujrzycie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Idź do ludu tego a mów do nich: Uchem usłyszycie, a nie rozumiecie, a widząc widzieć będziecie, a nie ujrzycie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź do tego ludu i powiedz: Usłyszycie dobrze, ale nie rozumiecie, i dobrze będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Idź do ludu tego i mów: Będziecie stale słuchać, a nie będziecie rozumieli; Będziecie ustawicznie patrzeć, a nie ujrzycie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pójdz do tego ludu i powiedz: Będziecie słuchać, a nie rozumiecie, będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idź do tego ludu i powiedz mu: Będziecie przysłuchiwać się, ale nic nie rozumiecie, będziecie się wpatrywać, ale nie zobaczycie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idź do tego ludu i powiedz: Uchem słuchać będziecie, a nie rozumiecie; i okiem będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Idź do tego ludu i mów: Będziecie się przysłuchiwać, a nie rozumiecie, Będziecie się wpatrywać, a nie zobaczycie.

1) <x>290 6:9-10</x>; <x>470 13:14-15</x>; <x>480 4:12</x>; <x>500 12:40</x>

2) <x>330 12:2</x>; <x>520 11:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otępiało bowiem serce tego ludu. Uszy ich dotknęła głuchota, zamknęli swe oczy, żeby nie zobaczyć oczyma, żeby nie słyszeć uszami, a sercem nie rozumieć i nie nawrócić się, ażebym ich nie uleczył’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Іди до цього народу і скажи: Слухом почуєте, та не зрозумієте, оком дивитися будете, та не побачите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Idź do tego ludu i powiedz: Słuchem będziecie słuchać i nie zrozumiecie; patrząc będziecie widzieć, a nie ujrzycie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Idź do tego ludu i mów: Będziecie słuchać, a nigdy nie zrozumiecie, i będziecie patrzeć, a nigdy nie dostrzeżecie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: 'Idź do tego ludu i powiedz: "Słyszając, będziecie słyszeć, lecz na pewno nie zrozumiecie, i patrząc, będziecie patrzeć, lecz na pewno nie ujrzycie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Idź do mojego ludu i powiedz mu: Będziecie słuchać, lecz nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, lecz nie zobaczycie.